

Am 17. Oktober 2006 findet das Investitionsforum der Deutsch-Kasachischen Assoziation der Unternehmer (DKAU) in Astana statt. Organisiert wird die Veranstaltung vom Industrie- und Handelsforum der Republik Kasachstan, der Deutsch-Kasachischen Assoziation der Unternehmer und der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit. Ziel der Veranstaltung ist es, den Dialog zwischen der deutschen und der kasachischen Wirtschaft zu ermöglichen und einen größtmöglichen Informationsaustausch zwischen allen Teilnehmern zu erreichen. CS



>> ПРЕЗИДЕНТ

Глава государства провел совещание по вопросам деятельности Национальной комиссии по модернизации.

>> 2



>> ВОЗРОЖДЕНИЕ

В Немецком доме г. Алматы почтили память невинно осужденных, погибших в трудармии и застенках НКВД советских немцев.

>> 3



>> TOURISMUS

Reisen sind immer ein Abenteuer – welche Kuriositäten einem in Kasachstan widerfahren können, weiß unsere Autorin zu berichten.

>> 7



>> SPRACHE

Sprachliche Fundstücke von Alexander Weiz – eine Sammlung von eigenwilligen russlanddeutschen Redewendungen und Mundarten.

>> 8

AKTUELL

ПОДГОТОВКА КАДРОВ ЗА РУБЕЖОМ

В Акорде состоялось заседание Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом под председательством Государственного секретаря РК Гульшары Абдыкаликовой. Открывая заседание, госсекретарь подчеркнула, что Президент в программной статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» одним из ключевых приоритетов определил «открытость сознания», повышению которой и способствует программа «Болашак»: «Подрастающее поколение должно быть открытым и восприимчивым к лучшим мировым достижениям. Президентская стипендия дает возможность современной молодежи Казахстана расширить горизонты своих знаний, обучиться в топовых вузах мира, приобрести лучшие практические навыки». Решением Комиссии стипендия присуждена 80 претендентам, которые пройдут обучение в магистратуре и докторантуре, а также будут направлены на стажировку в ведущие научные центры мира.

50.000-SUM-SCHEIN IN USBEKISTAN

Die usbekische Zentralbank hat einen 50.000-Sum-Geldschein in Umlauf gebracht. Ziel ist es, die sich im täglichen Umlauf befindende Masse von Banknoten, die der Wert der Währung (1 EUR entspricht ca. 5.067 UZS) mit sich bringt, etwas zu reduzieren. Auf der neuen Banknote ist die Skulptur mit fliegenden Störchen abgebildet, die sich auf dem „Ezgulik“-Bogen befindet, der den Eingang zu Taschkents Unabhängigkeitsplatz markiert. Die Rückseite schmückt die Abbildung des 2009 in Zusammenarbeit mit der ältesten Tochter des ehemaligen usbekischen Präsidenten Islam Karimow, Gulnara Karimowa, erbauten Palace of International Forums. Der Wert des lang ersehnten neuen Geldscheins liegt bei ca. 10 EUR – und verstärkt somit die Vorfreude auf einen längst ausstehenden 100.000-Schein. Nach der Einführung der 5.000-Sum-Banknote im Juli 2013, wurde erst im Februar diesen Jahres der 10.000-Sum-Schein (ca. 2 EUR) eingeführt. Eine erneute Inflation infolge der Einführung des 50.000-Sum-Scheins ist nicht zu erwarten. Die Banknote soll lediglich das Leben aller, die täglich mit usbekischen Sum hantieren, erleichtern. CS

KULTUR

WAS LEIPZIG SO RUSSISCH MACHT

Sie heißen Kalinka, Moskwa oder Lenta – die kleinen russischen Ladengeschäfte in Leipzig. Schon sie allein zeugen von den vielfältigen Beziehungen der Stadt zu Russland. Leipzig, die ehemalige Industrie- und Messe-Metropole in Sachsen, ist in den letzten Jahren zu einem Magneten für russisches Leben und russische Kultur geworden. Die Anfänge dieser Entwicklung liegen weit zurück und nicht erst in der DDR-Zeit. Die Stadt versucht nun an alte Verbindungslinien anzuknüpfen und die Kontakte nach Russland zu intensivieren.



Ob Völkerschlachtdenkmal oder „Moskauer Nächte“ – wie viel Russland steckt in Leipzig?

Holger Lühmann

■ Spätestens mit dem Fall des Eisernen Vorhangs 1989/1991 setzte der Zuzug aus dem Osten ein, der bis heute für Leipzig so charakteristisch ist. Einwanderer aus den Nachfolgestaaten der Sowjetunion bilden heute die größte Migrantengruppe der Stadt. Von den knapp 550.000 Einwohnern in Leipzig haben etwa zehn Prozent einen sogenannten Migrationshintergrund. 7.000 Menschen von ihnen stammen aus Russland. Zählt man die Zuwanderer aus den Satellitenstaaten der ehemaligen Sowjetunion hinzu, sind es fast 13.000 Menschen.

„Was uns alle eint, sind unsere gemeinsamen Wurzeln, also Sprache, Tradition und Kultur“, sagt Alina Gonscharenko. Die Frau jüdischen Glaubens kam vor 16 Jahren aus der Ukraine nach Leipzig. Heute leitet sie die Tanzgruppe „Joker“, mit der sie regelmäßig internationale Erfolge feiert. Wenn sie ihren deutschen Pass zeigt, verdrückt sie stets ein paar Tränen. Sie ist zwar stolz,

Deutsche zu sein, aber ihre Seele, so sagt sie, „ist immer noch ukrainisch“. So geht es vielen Menschen in Leipzig, die zwischen den Kulturen leben.

In Leipzig finden die Zuwanderer ideale Bedingungen: Hier befindet sich nicht nur eines der drei russischen Generalkonsulate auf deutschem Boden, sondern auch noch eine der größten russisch-orthodoxen Kirchgemeinden zwischen Flensburg und Garmisch-Partenkirchen. Die Gedächtniskirche wurde 1913 gebaut, um an die 130.000 russischen Soldaten zu erinnern, die 100 Jahre zuvor in der Völkerschlacht von Leipzig gefallen sind.

Vom Gedenkort zur Messe-Metropole

Im Krieg gegen Napoleon kämpften neben britischen auch deutsche und russische Soldaten Seite an Seite. Bekanntestes Zeugnis dafür ist das 1913 erbaute Völkerschlachtdenkmal im Leipziger Süden, mit dem an die toten Helden von damals

erinnert werden sollte. Auch wenn die DDR-Führung die Schlacht später als heroischen Brüderkampf gegen die französische Bourgeoisie idealisierte und verkitschte, um der politisch forcierten deutsch-russischen Freundschaft ein vermeintlich historisches Fundament zu schaffen, belegen heute immer noch zahlreiche russische Reisebusse vor dem Monument, wie groß der Bekanntheitsgrad des vermeintlich deutsch-russischen Bruderkampfes im frühen 19. Jahrhundert ist.

Manch russischer Tourist kommt wohl auch nach Leipzig, weil er wissen will, wie und wo seine Väter oder Großväter als Rotarmisten Militärdienst leisteten. Leipzig war schließlich – so wie viele andere Städte der DDR auch – ein wichtiger Truppenstandort der sowjetischen Besatzungsmacht. Eine noch bedeutendere Stellung hatte Leipzig allerdings als Handelsplatz. Noch heute zeugt der riesige sowjetische Pavillon an der Alten Messe von den Wirtschaftsbeziehungen, die Moskau und Leipzig pflegten. >> S. 9

ПРЕЗИДЕНТ

РЕАЛИЗУЯ ПЛАН НАЦИИ

Совещание по вопросам деятельности Национальной комиссии по модернизации под председательством Главы государства прошло в Акорде, сообщает Пресс-служба Президента.

В совещании приняли участие Премьер-Министр Б. Сагинтаев, Председатель Мажилиса Н. Нигматулин, Руководитель Администрации Президента А. Джаксыбеков, члены Правительства, руководители центральных государственных органов и национальных компаний. В ходе совещания были заслушаны доклады председателя Агентства по делам государственной службы и противодействию коррупции К. Кожамжарова, заместителя Руководителя Администрации Президента Т. Донакова, министра национальной экономики Т. Сулейменова, первого заместителя Руководителя Администрации Президента М. Тажина, заместителя Председателя Сената Б. Бекназарова.

Заслушав отчеты руководителей рабочих групп, Президент Казахстана остановился на реализации отдельных направлений Пяти институциональных реформ: «Касательно первой реформы. По итогам аттестации руководящих работников корпуса «Б» во многих министерствах и акиматах выявлено слабое знание стратегических и программных документов. Это касается, прежде всего, министерств сельского хозяйства, здравоохранения, образования и науки, и практически всех акиматов. Ситуация с карьерным продвижением госслужащих улучшилась. Вместе с тем, в ряде госорганов наблюдается высокая сменяемость руководящего состава в связи с командными перемещениями».

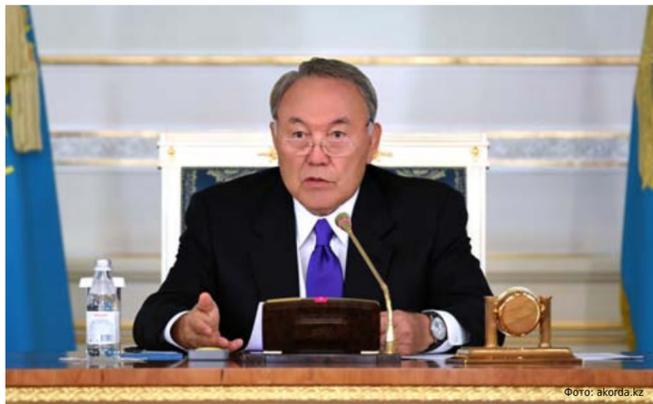


Фото: akorda.kz

Глава государства подчеркнул, что на освобождающиеся «по собственному желанию» должности назначаются люди, работавшие с руководителями в различные периоды, и поручил принять дополнительные меры по исправлению указанных недостатков. Кроме этого, Глава государства остановился на работе местной полиции и акцентировал внимание на недопущении снижения её управляемости и оперативности в реагировании на экстренные ситуации: «Местная полиция была и остается в единой системе органов внутренних дел. Но аким вправе ставить перед полицией задачи

по обеспечению правопорядка местного значения и профилактике правонарушений». По третьему направлению Пяти институциональных реформ Нурсултан Назарбаев отметил, что из 50 шагов выполнено 13, а остальные находятся в работе. Вместе с тем, Президент еще раз напомнил о необходимости исключения из проекта нового Налогового кодекса неэффективных льгот и преференций, а также поручил провести широкую разъяснительную работу по данному вопросу. Кроме этого, Глава государства акцентировал внимание на важности исполнения закона об укрупнении региональных

электросетевых компаний, что должно привести к снижению стоимости электроэнергии для потребителей.

Также Нурсултан Назарбаев отметил отсутствие существенного прогресса в части реализации проектов в приоритетных секторах экономики с участием «якорных инвесторов» за последние два года: «Каждый год об этом говорим. До сих пор ни один проект со стратегическим инвестором в этих отраслях не реализован. Создали специальную национальную компанию «Kazakh Invest». Придали ей особый статус, во всех регионах создали представительства. Прошло полгода, где результаты?». Премьер-Министру было поручено закрепить зоны ответственности в работе по привлечению инвесторов.

Нурсултан Назарбаев также остановился на планах и перспективах дальнейшей работы МФЦ и его институтов. Президент Казахстана отметил проблему коррупции в секторе недропользования, несмотря на принимаемые Правительством меры, и поручил пересмотреть законодательство в этой сфере.

В заключение Глава государства обозначил объем предстоящей работы ветвей власти по дальнейшей реализации Плана нации: «В рамках конституционных реформ усилена подотчетность и подконтрольность Правительства Парламенту и его палатам. Каждый руководитель должен оперативно и компетентно их решать на своём уровне, не перекладывая ответственность на других».

СОТРУДНИЧЕСТВО

АКТИВНО РАЗВИВАЮЩИЙСЯ РЕГИОН

Экокемпинг «Табулак» – визитная карточка Талдыкорганского областного общественного объединения немцев Казахстана «Wiedergeburt». Живописная природа, красота и величие гор, мощь горных рек и снежные вершины ледников предоставляют массу возможностей для реализации разнообразных проектов в молодежной, экологической и этнокультурной сферах. Не раз экокемпинг «Табулак» встречал представителей самых разных этносов как Казахстана, так и стран ближнего и дальнего зарубежья. Месяц назад здесь собралась молодежь со всего республики в лингвистическом лагере, а прошлая неделя ознаменовалась визитом Президента Республики Татарстан Рустама Минниханова в рамках его рабочей поездки в Алматинскую область. Сопровождал почетного гостя Амандык Баталов, аким Алматинской области.

Сегодня Алматинская область – это активно развивающийся регион, обладающий большим потенциалом: как природным – здесь представлены все ландшафтные зоны, от бескрайних степей до ледников – так и человеческим, и производственным. В области активно развивается сельское хозяйство, экологический туризм, полным ходом идет реализация государственных программ и поставленных задач Глав государства. В частности, «Нурлы жол», «Нурлы жер», «Рухани жаңғыру» и многие другие.

В целях дальнейшего социально-экономического развития региона руководство области готово активно развивать международное сотрудничество. Об этом выступил аким Амандык Баталов в ходе официального визита Президента Республики Татарстан Рустама Минниханова в Алматинскую область.

В рамках переговоров стороны отметили перспективы двустороннего сотрудничества в сфере экономики, сельского хозяйства и промышленности. В частности, руководство Алматинской области заинтересовано опытом развития промышленности и новых технологий: «Хотелось бы наладить тесные связи между предпринимателями нашего края и Татарстана, используя огромный потенциал объектов «Сухого порта» – транснационального проекта, разработанного по поручению Главы государства Нурсултана Абишевича Назарбаева, специальной экономической зоны «Хоргос – Восточные ворота», Международного центра приграничного сотрудничества «Хоргос».



Фото предоставил Владимир Молодцов

У нас имеются индустриальные зоны, которые мы обеспечиваем всей необходимой инфраструктурой. Это тоже хорошее подспорье для успешного развития бизнеса и привлечения инвестиций».

Как известно, Алматинская область является основным регионом по производству сахарной свеклы. По мнению акима А. Баталова, важно обменяться знаниями в этой сфере: «Очень интересуют направление по производству сахарной свеклы, так как для нашего региона это одна из приоритетных культур и сейчас мы активно занимаемся ее возрождением».

В рамках своего визита Президент Татарстана встретился во Дворце языков с этнокультурными объединениями Алматинской области. Сегодня в крае Жетысу живут в мире и согласии более ста этносов, в том числе и татарский. Этнокультурный центр, организованный в 1996 году, ведет активную общественную и научную работу по сохранению обычаев, традиций и языка татар в Казахстане. Представители этноса всегда интересуются успехами своей исторической родины и готовы сотрудничать в различных сферах по укреплению научных

и культурных связей. Немецкий этнос Алматинской области, который сегодня насчитывает 8 748 человек, представил Владимир Молодцов, председатель Талдыкорганского областного общественного объединения немцев Казахстана «Wiedergeburt».

После знакомства с этническим многообразием области официальная делегация посетила Панфиловский район с объектами МЦПС «Хоргос» и СЭЗ «Хоргос – Восточные ворота», а также экокемпинг «Табулак», где гостям была представлена праздничная программа.

АЛМАТИНСКОЕ КУЛЬТУРНО-ЭТНИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

НАРОДНАЯ ПАМЯТЬ НЕТЛЕННА...

В Немецком доме г. Алматы минутой молчания почтили память невинно осужденных, погибших в трудармии и застенках НКВД советских немцев. Встречу для очевидцев тех страшных событий и их потомков организовало Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение». Преемственность поколений, которым не чужда историческая память, продемонстрировала молодежь арт-студии «Созвездие» под руководством Елены Хабаровой, вынесла на суд зрителей театральную постановку «Предел». А вокально-инструментальный ансамбль «Lebensfreude» (художественный руководитель Владимир Иванович Усталов) спел традиционные поволжские напевы, некогда родные и близкие для советских немцев.

Олеся Клименко

Судьба немецкого народа трагически решилась 28 августа 1941 года, в день выхода Указа Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья». Многотысячное немецкое население в одночасье обвинили в шпионаже, ликвидировали Автономную республику немцев Поволжья, сорвали с насильственных мест и отправили в телячьих вагонах в Казахстан, Новосибирскую и Омскую области, Алтайский край. Но и на этом несчастье изгнанного народа не прекратились.

Страницы истории советских немцев лишь пополнялись из года в год – трудармия, разрушенные семьи, голод, дискриминация по национальному признаку. Все это привело к утрате родного языка и упадку национальной культуры. Не принесла послабления и долгожданная победа над фашистской Германией, немецкое население по-прежнему должно было оставаться в местах своих поселений. Реабилитация последовала лишь десятилетием позже, да и можно ли было



Фото: Вероника Лихобабина | DAZ

Людмила Набокова, председатель Алматинского общества немцев.

назвать ее полной? Советские немцы по-прежнему оставались «народом в пути», а возрождение Автономной республики немцев Поволжья было лишь пустым обещанием и несбыточной мечтой. Окончательно разочаровавшись в справедливости, большинство немцев выбирают эмиграцию в Германию. По их мнению, это было единственным решением сохранить как этнос. Но есть и те немногие, которые остались. Несмотря на то что, в новых краях они обрели свою родину, пустили корни, прошли профессиональное становление и сегодня с уверенностью смотрят в будущее.

Очевидцев трагического периода депортации на сегодняшний день осталось немного, все они в то время были дошкольного и младшего школьного возраста. Тем не менее, обрывки их детской памяти отчетливо хранят неистовый плач и мольбы женщин, стоны стариков, лютой холод и голод.

Один из них – Арвед Евгеньевич Люц, кандидат химических наук, член Научного объединения немцев Казахстана, собирать и хранить истории немецких переселенцев. Депортацию Арвед Евгеньевич пережил в пятилетнем возрасте: «Нашу семью Постановление НКВД о высылении коснулось в городе Краснодаре. Везли нас долго... Но я хорошо помню 24 октября 1941 года – это был яркий, солнечный день, двери вагонов распахнулись, и первое, что мы увидели – многочисленные обозы, запряженные волами и лошадьми. Изможденных людей



Фото: Вероника Лихобабина | DAZ

Традиционное возложение цветов к памятному камню.

с небольшим скарбом грузили на эти подводы и везли в места высылки. Мы с семьей поехали на рыдване, это большая длинная телега для перевозки сена. Так мы оказались на новом месте».

«Созвездие» и артистов вокально-инструментального ансамбля «Lebensfreude», Иван Егорович не смог скрыть эмоций, так драматичны были их выступления. Монологи из сцен по страницам истории



Фото: Вероника Лихобабина | DAZ

Елена Хабарова, руководитель арт-студии «Созвездие» при Алматинском культурно-этническом обществе немцев «Возрождение»: «Сегодняшнее выступление является дебютным для нашей арт-студии «Созвездие». И то, что оно посвящено такой важной теме – депортации немцев Поволжья в Казахстан – накладывает большую ответственность как на молодых ребят, так и на меня. 28 августа – значимая дата и для переживших эти трагические события, и для последующих поколений. Поэтому наша цель – передать в постановке «Предел» видение молодых ребят через их слова, жесты, чувства и эмоции. То, как они чувствуют и переживают эти драматические этапы жизни немецкого народа.

– Елена Анатольевна, нередко можно услышать мнение, что молодежи лучше не знать о всех этих горестях и несчастьях, выпавших на долю их предков. Что это словно незаживающая рана, которую лучше не беречь. На ваш взгляд, необходимо ли это драматическое наследие сегодня по истечении более семидесяти лет?

– Я назвала постановку «Предел» – это живые страницы истории, которые никак нельзя ни забыть, ни перечеркнуть. Это тоже культура и огромный пласт истории немецкого народа. Без осознания этих печальных страниц невозможно настоящее и будущее. И молодежь обязательно должна знать об этом».



Фото: Вероника Лихобабина | DAZ

Выступление вокально-инструментального ансамбля «Lebensfreude».

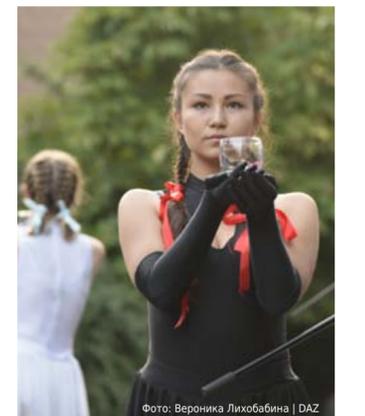


Фото: Вероника Лихобабина | DAZ

Фрагмент постановки.

АССОЦИАЦИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА «ВОЗРОЖДЕНИЕ» СОХРАНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

Эксперт по этнокультурной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Ольга Казаков и вокальный коллектив «Wir» Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» представили Казахстан на празднике культур, который состоялся в конце августа в Германии, городе Кайзерслаутерн.



Ольга Казаков

Мероприятие проходило в рамках партнерства между Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Землячеством немцев из России и профинансировано Министерством внутренних дел Германии. Встретив гостей из Казахстана на федеральной земле Рейнланд-Пфальц Валентина Дедерер, председатель региональной группы (Landesvorsitzende) Землячества, в прошлом наша соотечественница. Валентина Дедерер приложила максимум усилий, чтобы казахстанцы чувствовали себя как дома. Кроме того, интерес к мероприятию был проявлен со стороны молодежной организации Землячества, которую представил ее председатель Вальтер Гаукс.

Город Кайзерслаутерн, куда прилетели участники праздника, находится в 117 километрах от Франкфурта-на-Майне на юго-западе земли Рейнланд-Пфальц. Его население составляет около 100 тысяч человек. Именно здесь прошло первое в истории Германии представление мюзикла «Вестсайдская история», являющегося адаптацией классической пьесы Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта». Искусство всегда играло большую роль в Германии как в прошлом, так и сегодня, на-

ходя постоянную финансовую поддержку со стороны государства. Именно по этой причине был организован праздник культур по инициативе Землячества немцев из России и поддержке МВД Германии.



Вокальный коллектив «Wir» Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» достойно представил самобытность немецкого этноса Казахстана в рамках праздника культур в Германии. Ансамбль имеет богатый опыт, регулярно выступает на фестивалях этнических

культур у себя на родине. В прошлом году вокальный ансамбль «Wir» был удостоен звания «Народный». В его репертуаре современные и фольклорные немецкие песни, а также песни на казахском языке.

порадовали игрой на национальных инструментах, танцами и, конечно же, песнями. Выступали представители самых разных этносов, которые проживают в этом прекрасном многонациональном городе. Казахстанский коллектив из Павлодара смог объединить в одном номере танцы, песни и даже исполнение на музыкальном инструменте.

Второй день стал всеобщей презентацией культур. Шествие в национальных костюмах было организовано от городской ратуши до площади. Казахские участники продемонстрировали тесное переплетение казахской и немецкой культур, выступив в традиционных казахских и немецких нарядах. По мнению участников, проект значительно обогатил их уникальным багажом знаний о культуре этносов, проживающих на территории Германии. Также были обсуждены новые пути совместного сотрудничества между нашими странами. В частности, обмен опытом между коллегами из Германии и представителями немецкого общественного объединения Казахстана. Необходимо искать новые пути взаимодействия для наших организаций и развивать сотрудничество по сохранению национальной идентичности и культурной преемственности поколений через молодежь.

В первый день участниками праздника была подготовлена насыщенная программа с яркими номерами. Гости

с удовольствием играли на национальных инструментах, танцами и, конечно же, песнями. Выступали представители самых разных этносов, которые проживают в этом прекрасном многонациональном городе. Казахстанский коллектив из Павлодара смог объединить в одном номере танцы, песни и даже исполнение на музыкальном инструменте.

Второй день стал всеобщей презентацией культур. Шествие в национальных костюмах было организовано от городской ратуши до площади. Казахские участники продемонстрировали тесное переплетение казахской и немецкой культур, выступив в традиционных казахских и немецких нарядах. По мнению участников, проект значительно обогатил их уникальным багажом знаний о культуре этносов, проживающих на территории Германии. Также были обсуждены новые пути совместного сотрудничества между нашими странами. В частности, обмен опытом между коллегами из Германии и представителями немецкого общественного объединения Казахстана. Необходимо искать новые пути взаимодействия для наших организаций и развивать сотрудничество по сохранению национальной идентичности и культурной преемственности поколений через молодежь.

В первый день участниками праздника была подготовлена насыщенная программа с яркими номерами. Гости

СМИ ОБУЧАЮЩИЙ ТРЕНИНГ ДЛЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Республиканское общественное объединение «Контртеррористический комитет» в рамках государственного социального заказа Управления по делам религий г. Алматы «Организация и проведение информационных и обучающих тренингов для представителей средств массовой информации и блогеров по вопросам религий, профилактики религиозного экстремизма и терроризма» провели семинар-тренинг для блогеров и журналистов на государственном и русском языках с привлечением высокопрофессиональных тренеров.

28 и 29 августа в Доме дружбы города Алматы с участием представителей этносов и этнокультурных объединений состоялся семинар-тренинг на тему «Профессиональные стандарты освещения межэтнических и межконфессиональных отношений».

Морепартами тренинга выступили Айдар Паркулович Абуов, доктор философских наук, профессор, директор Международного центра культур и религий Комитета по делам религий министерства по делам религий и гражданского общества Республики Казахстан (г. Астана) и Юлия Олеговна Денисенко, журналист, магистр социальных наук по специальности «религиоведческое исследование», член Совета по связям



с религиозными объединениями при Правительстве РК, член Общественного Совета Министерства по делам религий и гражданского общества, директор ОЮЛ «Ассоциация центров исследования религий».

Цель семинара-тренинга: обучение способам взаимодействия государственных органов и СМИ по раскрытию проблемы противодействия экстремизму и терроризму, освещения религиозной тематики и межконфессионального согласия, а также рассмотрение форм и методов ведения информации гражданам посредством СМИ.

По окончании тренинга были представлены рекомендации для журналистов и вручены сертификаты.

СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА ПОВЫШАЯ УРОВЕНЬ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАН

В настоящий момент Министерством труда и социальной защиты Республики Казахстан реализуется проект «Өрлеу». Это пилотная программа, направленная на предоставление обусловленной денежной помощи (ОДП) социально незащищенным слоям населения. Обязательным условием участия в проекте является заключение социального контракта и участия в активных мерах занятости и социальной адаптации. Основная цель проекта – подготовить население к внедрению нового формата адресной социальной помощи, которая с 1 января 2018 года будет предоставляться семьям, имеющих доходы ниже 50% прожиточного минимума на каждого члена семьи.



Айнур Джолдыбаева, Төлебийский район ЮКО. ОДП в размере 671 181 тенге направлена на покупку аппарата по производству мороженого, фотоаппарата, компьютера.



Айжан Базарбаева, Тюлькыбасский район Южно-Казахстанской области. Пошив одежды в казахском национальном стиле. Размер ОДП – 128 000 тенге (на три месяца), направлена на закупку швейной машинки и тканей. Цель получения – открытие швейной мастерской.



Сайрамский район ЮКО. ОДП Миразу Исмаилову в размере 739 392 тенге направлена на закупку 300 голов кур, 60 голов уток в целях увеличения поголовья птицы.

Проект является результатом проводимой в настоящее время модернизации системы социальной помощи. Для поддержки малообеспеченных граждан в рамках проекта государство выплачивает адресную социальную помощь (АСП), государственное пособие на детей до 18 лет (ГДП), а также жилищную помощь (ЖП).

На сегодняшний день «Өрлеу» работает во всех 14 областях республики и городах Астане и Алматы. На 1 августа текущего года участниками проекта уже стали 122,9 тысяч человек, что в 5,3 раза выше по сравнению с прошлым годом. За период реализации проекта доход участников увеличился более чем в три раза, что ведет к стабильному снижению количества малообеспеченных семей в республике.

По словам директора департамента социальной помощи Министерства труда и социальной защиты Армана Умербаева, в будущем в проект «Өрлеу» планируется вовлечение порядка 150 тысяч мало-

обеспеченных граждан из всех районов и городов страны. Для этих целей в бюджете заложено 7 млрд. тенге. Особо стоит отметить, что семьи, участвующие в программе занятости, дополнительно получают господдержку для трудоспособных членов семей в виде оплаты расходов на обучение, субсидирования 35% заработной платы на социальных рабочих местах, оплату молодежной практики для выпускников учебных заведений и микрокредиты для открытия собственного дела.

На сайте Министерства можно также ознакомиться с историями успеха участников проекта «Өрлеу». Многие семьи смогли повысить свое благосостояние за счет оказанной вовремя поддержки. Так, жители Восточно-Казахстанской области приобрели крупно-рогатый скот. В настоящее время семьи имеют дополнительный заработок от реализации

молочной продукции. По Западно-Казахстанской области семьи открывают свой бизнес, что позволяет им в дальнейшем участвовать в программе «Дорожная карта-2020» и расширить свое дело.

Участники из малообеспеченных семей принимают участие в различных формах занятости, обучении и переобучении с последующим трудоустройством. Трудоспособные члены малообеспеченных семей, заключившие социальный контракт активизации, получают работу и заработную плату, а государство в течение всего срока действия социального контракта активизации семьи выплачивает им социальную помощь.

Проект «Өрлеу» предусматривает обязательное участие малообеспеченных граждан трудоспособного возраста в активных мерах содействия занятости; увеличение размера социальной помощи до 60% от прожиточного минимума; назначение помощи на период действия

социального контракта (в течение года). В целях укрепления экономической самостоятельности получателей внедряется институт сопровождения семьи, который через консультантов и проектных ассистентов будет отслеживать ход исполнения обязательств по социальному контракту, а также оказывать поддержку для самостоятельного преодоления трудной жизненной ситуации.

Вышеуказанные подходы нашли отражение в Законе РК «О внесении дополнений и изменений в некоторые законодательные акты по вопросам социальной защиты населения» от 28.10.2015 г., который вступит в силу с 1 января 2018 года. Указанным Законом предусмотрена трансформация трех видов выплат для малообеспеченных в одну – адресную социальную помощь нового формата. При этом данный вид помощи будет классифицироваться на два вида: безусловную и обусловленную денежную помощь.

СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ДИНАМИКА РОСТА

На социальные нужды горожан в г. Алматы выделены дополнительные средства, об это было объявлено в ходе XIX-ой сессии маслихата VI-го созыва. Дополнительные средства удалось изыскать благодаря реализации объектов коммунальной собственности в рамках приватизации и поступлениям от административных штрафов.

Сегодня Алматы является крупнейшим мегаполисом страны, в котором сохраняется положительная динамика роста по всем основным показателям. Рост ВВП за первое полугодие текущего года по предварительным данным составил 3%. Розничная торговля выросла на 6,8%, промышленность – на 4,7%, связь – на 4,9%, ввод жилья увеличился на 15,6%. В аналогичном периоде прошлого года по этим отраслям наблюдался спад.

Обеспечение охраны и защиты детей

Одной из актуальных проблем в сфере образования на сегодняшний день является переполненность в классах. В этой связи руководством города планируется строительство пристроек к зданию нескольких школ, а также разработка проектно-сметной документации на строительство дополнительной пристройки на 500 учащихся в Алматинском гуманитарно-педагогическом колледже № 2. Также

в рамках приоритетных задач по обеспечению безопасности детей планируется сейсмоусиление учебных заведений. В частности, будут выделены 8,5 млн. тенге на разработку ПСД по сейсмоусилению школы-интернат №9 для детей с тяжелыми нарушениями речи. На приобретение учебной литературы для учащихся школ планируется выделение 528,2 млн. тенге. В связи с увеличением количества воспитанников в частных детсадах будет выделено 123 млн. тенге на государственный образовательный заказ.

Центры специальных социальных услуг

В связи с увеличением получателей (до 1130 опекаемых) в центрах специальных социальных услуг на приобретение продуктов питания будут выделены 51,1 млн. тенге и 17,1 млн. тенге на лекарственные средства. В рамках социальной поддержки, а также по причине



роста получателей будут приобретены 144 кресло-коляски на 43,8 млн. тенге. 157 слуховых аппаратов на 3,8 млн. тенге и предоставлены услуги Инватакси на 14,4 млн. тенге. Кроме того, планируется проведение ряда комплексных мер,

направленных на улучшение качества и доступности медицинских услуг, опираясь на принципы пациентоориентированности в работе. К примеру, серьезное внимание будет уделяться повышению квалификации и переподготовки кадров.

ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ «ВИДЕРГЕБУРТ» ГОРОДА АСТАНЫ И АКМОЛИНСКОЙ ОБЛАСТИ ФОРМИРОВАНИЕ АКТИВНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ ПОЗИЦИИ СРЕДИ МОЛОДЕЖИ

Мир и согласие в нашем общем доме Республике Казахстан – это гордость и главное богатство каждого казахстанца. Клуб немецкой молодежи «Diamant» при обществе немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области, поддерживая идеи Ассамблеи народа Казахстана, понимает свою особую роль в воспитании у молодых людей чувства ответственности за сохранение этих ценностей. Уже два десятка лет молодежный клуб успешно реализует проекты, направленные на формирование активной гражданской позиции среди молодежи, поддержку идей национального единства через изучение своей национальной культуры и традиций народа Казахстана.

Анастасия Трофимова

Последний месяц лета для представителей Союза немецкой молодежи Казахстана (СНМК) выдался жарким. И дело не только в погоде. В августе режим летнего неспешного отдыха переключился на режим успеть всё и даже больше, и здесь градус у молодежи накалился подготовкой к новому учебному году в школе, колледже или вузе, а для СНМК еще и подготовкой, и реализацией летних проектов. В числе последнего – молодежный лингвистический лагерь «Der deutsche Campingplatz», организованный обществом немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области и Клубом немецкой молодежи «Diamant». Лагерь состоялся с 7 по 14 августа текущего года в пансионате «Жумбактас» в курортной зоне Боровое.

«Der deutsche Campingplatz» – это летний лагерь для молодых людей из числа немецкой молодежи Казахстана, направленный на создание условий для мотивации к изучению немецкого языка, знакомства с культурой и традициями этнических немцев. В приоритете проекта было участие новых членов клубов немецкой молодежи, изучающих немецкий язык в школах и университетах для того, чтобы привлечь их к активному участию в деятельности региональных клубов немецкой молодежи и обществ немцев «Возрождение», а также за-



Фото: Алена Ренер

Проект раскрыл творческий потенциал каждого из участников. Интересоваться в дальнейшем изучении немецкого языка.

Программа молодежного лингвистического лагеря «Der deutsche Campingplatz» состояла из трёх основных дисциплин: «Deutsch», «Basteln» и «Teambuilding».

Занятия немецкого языка проводились по группам, в зависимости от уровня языковой подготовки участника, двумя преподавателями Натальей Козловой и Валерией Нагих. «Der deutsche Campingplatz» – это лагерь, который помог участникам развить и улучшить навыки общения на немецком языке. На занятиях участники окунулись в языковую среду, получили новые знания, пополнили свой словарный запас через разучивание раз-



Фото: Алена Ренер

Проект объединил молодежь со всего Казахстана, имеющих активную гражданскую позицию.

личных песен, стихотворений, текстов, которые были использованы в рамках других лабораторий, вечерних мероприятий, а также на «Spielzimmer».

«Мы учили немецкий язык через игры и соревнования, что усиливало желание запоминать всё быстрее, дабы потом использовать для победы своей команды», – поделился впечатлениями Андрей Колмыков, участник проекта.

На протяжении лингвистического лагеря «Der deutsche Campingplatz» участники смогли познакомиться с немецкой культурой, рукоделием, получили навыки прикладного творчества в рамках занятий «Basteln» под руководством Татьяны Гусак. Молодые люди и девушки с увлечением занимались моделированием немецкого костюма, работали с природным материалом и создали настоящие макеты известных футбольных стадионов Германии.

«Мы с воодушевлением ходили на «Basteln», в ожидании чего-то интересного и увлекательного. Когда наши работы были готовы, появлялось чувство гордости за себя и удовлетворение от выполненных заданий. Было приятно выставлять свои работы на общее обозрение, чтобы отдыхающие санатория Жумбактас могли посмотреть на наш труд», – отметила в своем отзыве Алина Коробейникова, участница проекта.

Эффективность работы на обучающих лабораториях во многом зависит от климата в команде. Группы, в которых участники чувствуют себя более раскрепощенными и открытыми к взаимо-

действию, достигают больших результатов. Именно поэтому лаборатория «Teambuilding» является неотъемлемой частью многих молодежных проектов.

Под руководством опытного психолога Ларисы Кавелиной участники лагеря смогли в короткие сроки почувствовать себя командой, ценностями которой стали уважение, сотрудничество и взаимопомощь. На занятиях участники в игровой форме развивали коммуникативные навыки, учились разрешать возникающие конфликты и приходили к единому коллективному решению.

«За эту неделю мы стали роднее, как одна большая дружная семья. Каждый из участников стал для меня по-особенному дорог. Все ребята очень разносторонние, открытые, общительные и дружелюбные», – Виктория Циммерман, участница проекта.

На лабораториях «Teambuilding» участники учились находить подход не только друг к другу, но и коммуницировать со старшим поколением. Здесь к месту оказались совместные тренинги и обмен опытом с сенсорами, которые находились в пансионате «Жумбактас» в рамках проекта «Академия для сенсоров».

В программу лингвистического лагеря была включена такая актуальная среди молодежи тема, как пропаганда здорового образа жизни в рамках лаборатории «Sport und gesunde Lebensweise». Каждое утро начиналось с бодрящей зарядки, а в течение дня участники ожидали активные игры, танцы, эстафеты и соревнования. На занятиях с психологом

участники осваивали навыки «Позитивного мышления», учились контролировать своё психологическое здоровье.

Во многом эффективность работы проекта зависит от рационального распределения времени, отведенного на учебу и отдых, поэтому даже в лингвистическом



Фото: Алена Ренер

Совместные задания объединяют молодежь.

лагере немало важно устраивать «передышку». Таким отдыхом для участников лагеря служили походы на пляж, купание в озере, прогулки по лесу, вечерние развлекательные мероприятия и дискотеки.

«Данный проект для меня – глоток кислорода, море позитива и возможность открыть свою личность для себя заново. Участие в проекте было одним из моих верных решений, ведь нет ничего прекраснее, чем покинуть городскую суету и проводить время с пользой на лоне природы в кругу интересных людей», – Анастасия Кривошляк, участница проекта.

«Im Grossen und Ganzen hat mir alles gefallen, weil dieses Projekt richtig wunderschön war», – Ирина Булаенко, участница проекта.

ALMATY

VOM PICKNICK IN DEN BERGEN ZUM FESTMAHL

Wer Zentralasien kennt, kennt es meist als alternatives Reiseziel. Wenn man sich hier beruflich oder privat aufhält, kommt man nicht umhin, seine Neugier zu stillen und die sehenswerten Naturlandschaften und andere Reiseziele zu erkunden. Welche Kuriositäten einem auf so einer Reise widerfahren können, weiß unsere Autorin zu berichten.

Claudia Schwaiger

Ein reichlich gedeckter Tisch mit grünem Salat, Tomaten, Gurken, Äpfeln – aus dem eigenen Garten versteht sich – gekrönt von Honig, verschiedensten Trockenfrüchten und Nüssen, Kurt, Rachat-Schokoladepralinen, Teegebäck und der unabdinglichen gegorenen Stutenmilch „Kumyz“ erwartet uns bei der Ankunft. Dazu sei gesagt, dass hier vorerst nur vom Bürotisch die Rede ist, der kurzerhand aus mangelndem Platz zum Buffettisch umfunktioniert wurde. Auf dem eigentlichen Esstisch erwarten uns weitere Gaumenfreuden wie Boursaky, Schwarzbrot und selbstgemachtes Beschbarmak mit frischen Kazy.

Zwei Österreicherinnen und zwei Holländer zu Gast bei einem kasachischen Ehepaar. Wie wir hier gelandet sind? Mit mehr Glück als Verstand, aus Hungersnot und dank der allseits bekannten kasachischen Gastfreundschaft! Aus dem ursprünglich geplanten Ausflug zum Issyk-See und nach Türgen, wurde eine Exkursion zum BAO, dem Großen Almaty-See. Bereits die Marschruta-Fahrt dorthin war ein Erlebnis – gespickt mit vielen Infos über Almaty, die Region und den BAO. Aufgrund von Arbeiten entlang der Straße hinauf zum BAO, wurden zusätzliche Zwischenstopps bei zwei Wasserfällen eingelegt. In dieser Zeit bot es sich an zwei Holländer besser kennenzulernen und die Füße im überaus erfrischenden Wasser des Bolschajka-Almatinka-Flusses abzukühlen.

Auf los, geht's los

Dann ging es endlich los – hinauf zum BAO. Während der Fahrt wurden viele wertvolle Infos über den Nationalpark Ile-Alatau und dessen vielseitige Flora und Fauna – und natürlich über den See selbst preisgegeben. Der 15 Kilometer südlich von Almaty im Transil-Alatau gelegene Gebirgssee ist 1,6 Kilometer lang und 1 Kilometer breit. Mit einer Wassertiefe von 30-40 Meter umfasst er ein Wasservolumen von rund 14 Mrd. m³. Entstanden ist er durch ein Erdbeben und versorgt heute den südlichen Teil von Almaty mit Trinkwasser. Auf 2511 m angekommen, konnten es alle kaum erwarten, den ersten Blick auf den See zu erhaschen. Die Erwartungen beim Anblick des Sees wurden mehr als übertroffen. Seine milchig blau-weiß in der Sonne schimmernde Farbe hatte etwas sehr Beruhigendes an sich.

Lediglich mit ein paar Trockenfrüchten und Nüssen ausgestattet, begannen unsere Mägen langsam zu knurren. Als hätten sie es geahnt, wurden wir von einem kasachischen Ehepaar zum Picknick eingeladen.



Bild: Claudia Schwaiger

Sie bestanden darauf, dass wir am nächsten Tag zu ihnen zum Mittagessen kommen – und mussten natürlich keine allzu große Überredungsarbeit leisten.



Bild: Claudia Schwaiger

Engeladen auf ein Picknick in den Bergen mit Unbekannten.

Wie sich später herausstellte waren unsere Gastgeber ein Kasache und eine Ukrainerin. Verwöhnt wurden wir mit allerlei Leckereien: Eier, Käse, Hühnchen, Kartoffeln, eine Kreation aus Tomaten und Auberginen mit Mayonnaise und Schwarzbrot. Wohlgerichtet stammte alles, bis auf das Hühnchen, aus eigener Produktion bzw. eigenem Anbau. Was natürlich nicht fehlen durfte – selbst gemachter kasachischer Apfelwodka und – als die Flasche leer war – russischer Wodka. Sobald sich jemand zierte erneut zuzulangen, waren schon die Worte „kuschai, kuschai!“ – was so viel bedeutet wie „iss, iss!“ – zu hören. Nach jedem Bissen erklangen wiederum die Worte „pej, pej“, also „trink, trink“. Sie wollten gar nicht mehr, dass wir aufhören zu essen und zu trinken. Kanat zufolge steigt Wodka in den Bergen aber ohnehin nicht in den Kopf, und er schenkte uns mit einem breiten Grinsen auf den Lippen immer wieder nach.

Essen für alle Fälle...

Als der erste Hunger gestillt und auf die neue Bekanntschaft mit mehreren Gläsern Wodka angestoßen worden war, kamen wir etwas mehr ins Gespräch. Kanat erzählte, dass er seiner Frau Irina am Vorabend gesagt habe, sie solle doch etwas mehr Essen einpacken – denn man weiß ja nie, wen man in den Bergen so kennenlernt. Er hatte sozusagen schon eine kleine Vorahnung, dass er am darauffolgenden Tag jemanden kennenlernen würde. Das zeugt von der allseits gepriesenen Gastfreundschaft der Kasachen, deren Offenheit gegenüber anderen Menschen und deren Bereitschaft, ihr Essen mit anderen, mitunter Wildfremden, zu teilen.

Wiedersehen bei einem Glas frischer Stutenmilch

Die Holländer wurden von Kanat per Handschütteln, meine Freundin und ich nur verbal begrüßt. Über einen schmalen Pfad durch den Garten, vorbei an einer Kinderschaukel, Obstbäumen und Gemüsebeeten, ging es zur Eingangstür. In der Küche begrüßte Irina, die noch mit den Vorbereitungen des Mittagessens beschäftigt war. Kaum zu Tisch gebeten, konnte zwischen frischer, in Plastikflaschen abgefüllter Stuten- oder Kamelmilch gewählt werden. Für den Anfang ist es die leicht säuerlich schmeckende Pferdemilch, der wir alle nicht allzu viel abverlangen konnten, geworden. Nach einem kurzen Gesprächswechsel wurde uns angeboten, das Haus und den Garten zu erkunden anstatt rumzusitzen und zu warten.

So begann also die Erkundungstour. Das Haus war klein und bestand aus drei Zimmern. Überall verstreut war Kinderspielzeug von den Enkeln zu sehen. Von auf den Wänden klebenden Fotos lachten die Enkel und auch die eigenen bereits erwachsenen Kinder entgegen. Alle bestaunten auch die von Irina selbstgemalten Aquarellmalereien, die verschiedene Landschaften und Tiere darstellten. Der natürlich dahingewachsene Garten hatte allerlei Gemüse und Obst zu bieten – von Äpfeln und Himbeeren bis zu Salat, Tomaten und Gurken. Außerdem waren dort ein Trampolin für Kinder, ein großes Planschbecken und eine kleine Hütte aus Wellblech, in der sich die bereits angekündigte Banja befand, zu sehen. Kaum war die Erkundungstour beendet, wurden wir schon zu Tisch gerufen.

Beschbarmak die Erste

Bereits im Vorhinein hatten wir uns über Beschbarmak informiert – das Nationalgericht Kasachstans, bestehend aus Kartoffeln, Lasagne ähnlichen gekochten Teigfladen,

Zwiebeln und Pferde- oder Rindfleisch. Eine wahre Gaumenfreude war also vorprogrammiert. Begleitet wurde dieses Festmahl von Kazy, einer gekochten Wurst – Pferdefleisch und -fett mit viel Knoblauch in Naturdarm. Klingt köstlich? War es auch! Zu trinken wurde diesmal frische Kamelmilch und – ihr ahnt es wohl bereits – Wodka gereicht. Wann immer neues Fleisch serviert wurde, musste von Letzterem mindestens einen Schluck getrunken werden.

Schweißtreibende Mittagspause

Gemeinsam mit Kanat wagten sich die Holländer anschließend nach anfänglichem Zögern in die Banja. Die Ankündigung von Temperaturen von über 100°C wirkte wohl zunächst doch etwas abschreckend. Schlussendlich fanden jedoch alle großes Gefallen an der russischen Sauna, die traditionell mit einem Holzofen beheizt wird und in der Regel von Männern und Frauen getrennt besucht wird. Dort wird immer wieder Wasser auf die heißen Steine des Saunaofens gegossen, um eine hohe Luftfeuchtigkeit zu erlangen. Zwischen den einzelnen Saunagängen ging es zum Abkühlen immer wieder kurz in das Planschbecken im Garten. Meine Freundin und ich konnten nicht dazu überredet werden und verbrachten unsere Zeit mit Himbeerpfücken.

Teezeit einmal anders

Als die Jungs genug von der Banja hatten, gab es Tee aus einem über 200 Jahre alten Samowar. Dieses antike Prachtstück ist Familieneigentum und wurde von Generation zu Generation weitergegeben. Wir alle konnten das erste Mal in unserem Leben mit eigenen Augen bestaunen, wie so ein kupferner Wasserkessel mit Holz beheizt wird. Über einen Ablasshahn am unteren Rand wurde schließlich das heiße Wasser für unseren Tee entnommen. Dazu wurden unsere frisch gepflückten Himbeeren, Äpfel, Rachat-Schokolade aus Almaty, Datteln, Kurt, Rosinen und vieles mehr gereicht.

Vom wunderschönen Großen Almatiner See zum hausgemachten Beschbarmak – eine einzigartige Erfahrung, bei der zwei Österreicherinnen und zwei Holländer die kasachische Gastfreundschaft aus erster Hand kennenlernen durften. Und alles begann mit einem Ausflug, mit dem wir morgens noch gar nicht gerechnet hatten...



Bild: Claudia Schwaiger

Ein über 200 Jahre alter Samowar, der von Generation zu Generation weitergegeben wurde.

SPRACHE

ER RAUCHT, DASS SICH DIE OHREN KRÜMPELN

Unsere Autorin, die Berlinerin Inés Noé, hat sich in die Welt russlanddeutscher Redewendungen und Mundarten begeben. Alexander Weiz' Aufzeichnungen hat sie nach sprachlichen Fundstücken durchforstet und eine Auswahl eigenwilliger Redensarten für diesen Artikel zusammengestellt.

Inés Noé nach Alexander Weiz

Der „Boh“ ist eine Kinderschreckfigur der Russlanddeutschen: Ein Mann, der im Schatten wohnt, sich unterm Bett verkriecht, ungehorsame Kinder in seinem schwarzen Sack versteckt und weit, weit wegträgt. Die Nacht, der Schatten, die Dunkelheit müssen in einem Dorf in Sibirien weitaus mächtiger sein als in einer lichtverschmutzten Großstadt. Die Schreckgestalt muss Eindruck hinterlassen haben. Die phantastischen Bilder zur Strafe dieses „Buhmanns“, wie er auch genannt wird, mit welchen die Kinder aus den Dörfern zu Bravheit gemahnt wurden, stehen in trauriger Relation zur tatsächlichen Geschichte vieler Russlanddeutscher. Deportation, Verlust eines Zuhauses, Fremdsein sind Themen, die heute, nach Jahrzehnten, von vielen aufgearbeitet werden.

So beschreibt beispielsweise Herold Belger in seinem 2003 erschienenen Roman „Das Haus des Heimatlosen“ die Deportation der Wolgadeutschen, die Trudarmee und das neue Leben im kasachischen Aul.

Dialekt-Schätze vom Vergessen bedroht?

Einer der Protagonisten des Romans ist Christian, der 1941 aus dem kleinen deutschen Dorf Mannheim deportiert wird. Während quälender Monate in der Trudarmee lernt er „das alte Onkelchen Franz“ kennen: „Onkel Franz hielt für alle Wechselfälle des Lebens einen beneidenswerten Vorrat an banalen Redensarten und Lebensweisheiten parat. Wahllos warf er damit um sich, ob es gerade passte oder nicht, und was die einen der Trudarmisten amüsierte, ging den andern auf den Nerv.“ Christian mag Onkel Franz gut leiden, hört mit Vergnügen dessen „heimatlich klingende Aussprache, seine witzigen Redensarten, Histörchen, Sprichwörter. Des Öfteren dachte er, wenn er nur Papier hätte, würde er den ganzen Schatz wolgadeutscher Folklore, mit dem dieser einstige Kolchosbuchhalter bis oben hin angefüllt war, festhalten.“

Der alte Onkel Franz ist der personifizierte Sprachschatz der russlanddeutschen Kultur und symbolisiert eine große Ansammlung von lokalen Besonderheiten. In der Bedrängnis wärmt Christian das vertraute Wort – aber ob Franz das Arbeitslager überlebt, ist dem Roman nicht zu entnehmen. An Christian aber, der nächsten Generation, scheint es zu liegen, ob der Alte in Buchstaben und Erzählungen weiterlebt. Dies ist die Aussage des Romans, in welchem Belger scheinbar zwischen den Zeilen zur Wahrung des gemeinsamen, aber versprengten Gedächtnisses aufruft. Als Kind hatte er von seinen Großeltern den hessischen Dialekt gelernt. Später ist er nicht nur als Schriftsteller, vielmehr als „Kulturmittler“ zwischen der kasachischen, russischen und deutschen Sprache in Kasachstan bekannt geworden.

Ein verschriftlichtes Gedächtnis

Was Christian im „Haus des Heimatlosen“ denkt, realisiert Alexander Weiz: Eine Sammlung von Sprichwörtern, Bauernregeln, Reimen, Vokabeln des nach Russland ausgewanderten hessischen Dialekts hat er angefertigt. Aus dem alten Hessen, dem Wolgaraum, Sibirien und Kasachstan stammen die Redewendungen und sprechen damit eigentlich für mehrere Stränge der Geschichte. Aber eben die unterschiedlichen Orte des Einflusses kündigen die russlanddeutsche Kultur als Mischung an, welche sich in der Sprache als Mosaik wiederfindet. Weiz schreibt selbst hin und wieder für die DAZ – meist in russischer Sprache, manchmal auch auf Deutsch – Themen sind seine persönlichen Erinnerungen und russlanddeutsche Traditionen.



Alexander Weiz sonst bekannt als Märchenautor weiß auch andere Themen anzugehen. Am Herzen liegen ihm russlanddeutsche Redensarten.

Der DAZ hat er ein großes Dokument zukommen lassen. Es ist auf Deutsch verfasst und wechselt manchmal ins Russische. Beim Lesen lässt das Verständnis bisweilen auf sich warten, die Rechtschreibung ist eigenwillig, da die Bruchstücke nach Mundart notiert sind – Buchstaben fehlen schlichtweg und die Groß- und Kleinschreibung wird quasi komplett ignoriert. Fremde Wörter fügen sich in vertraute Sätze. Weiz zufolge stammen die von ihm notierten Sprichwörter aus seinem Dorf Schöntal, dem heutigen Nowoskatowka in Sibirien. Dort wurde vorrangig der Vogelsberg-Dialekt gesprochen, der aus Hessen importiert worden ist. Weiz' Sammlung sei das Resultat zehnjähriger Aufzeichnung und insbesondere seine Mutter und Großmutter seien Lieferantinnen der zahlreichen Redensarten gewesen. Weiz listet Sprichwörter auf, die für sich sprechen. Mit einem hochdeutschen Gehör wird das Lesen zur Entdeckungsreise.

Berliner Schnauze vs. Hessische Mundart

So finden sich in der Sammlung unverkennbare Redewendungen, welche auch im modernen Hochdeutsch nicht fehlen. Das bewährte Sprichwort „Wer nicht will, der hat schon“, notiert Weiz in schmaler Abwandlung als „Was der eine nicht will, für das freut sich der andere“. Wenn ein Berliner Kind auf die Frage „Was soll ich machen?“ neckisch antwortet: „Auf dem Kopf stehen und lachen!“ – so antwortet ein Kind aus Schöntal auf die gleiche Frage frech: „Du kannst dir dein Arsch kratzen und dabei lachen.“ Im Schöntaler Dorf lacht dabei am besten, wer zuletzt lacht – ebenso wie in der Metropole Berlin. Und während bei uns passend gemacht wird, was nicht passt, wird in Weiz' Vergangenheit eben gerade gemacht, was nicht gerade ist.

Redewendungen scheinen sich an ihre Umwelt anzupassen. In extremen Umgebungen – sei es die kasachische Steppe oder die Metropole Berlin – lassen sich nicht alle Redewendungen gleich anwenden, auch wenn scheinbar teilweise die gleichen Bedürfnisse herrschen. Die Russlanddeutschen ermahnen in der sicherlich ernst zu nehmenden Kälte der ländlichen russischen Gebiete Eintreten-

de: „Mach die Tür zu, wir haben nicht den Monat Mai.“ In Berlin hingegen fragen wir salopp: „Bist du in der U-Bahn geboren?“ Die Sprüche drücken zwar das gleiche aus, lassen sich aber wohl kaum miteinander tauschen. Dennoch mutet es vertraut an, diese Sätze im jeweils anderen Kontext zu hören.

Ausgefallene Assoziationen

Doch weitaus mehr bietet Weiz' Sammlung: Unbekannte Redewendungen bringen das nicht geübte Ohr zum Stolpern, manches erschließt sich nicht von selbst.

„Er raucht das sich die Ohren krümpeln“, „Der fetten Gans wird der Arsch mit fett geschmiert“ oder „Den letzten beißt der Pudel“ sind Wendungen, die einen gewissen Humor der Schöntaler Dorfbevölkerung vermuten lassen. Es ist nicht die Rechtschreibung, welche hochdeutsch Lesende zunächst zögern lässt – es sind die fehlenden Assoziationen, welche in althergebrachten Redewendungen schon lange geknüpft worden sind, während sie hier noch ausstehen.

Wölfe und Menschen

Ähnlich verhält es sich mit dem Wolf. Das sagenumwobene Tier, Antagonist vieler Märchen und Schreckensgeschichten, ist auch in der BRD bekannt. Doch im Hochdeutschen macht höchstens der Wolf im Schafspelz noch verbal Angst. In Russland und Sibirien spielt das Raubtier eine ganz andere Rolle als im Herzen Westeuropas – es ist nicht bloß ein Märchen und hat sich auch vermehrt in die Sprache eingeschlichen. Beispielsweise, so erklärt Weiz, wird in Schöntal, wenn jemand nur in Fetzen gekleidet umherläuft, vermutet: „Dich haben wohl die Wölfe angerissen.“

Die Schwierigkeit, alte Gewohnheiten abzulegen, wird mit der nicht zu bändigenden Wildheit des Wolfes verglichen, wenn die Schöntaler sagen: „Den Wolf kann man noch so lange Zähmen, er schaut trotzdem in den Wald.“ Diese Wendung ist ein gutes Beispiel für die Produkte, welche aus der Melange der Kulturen entstehen können. Denn Vorlage für dieses Sprichwort bot die russische Variante, die lautet: „сколько волка не корми, он всё равно в лес смотрит“ – „Wie man den

Wolf auch füttert, er wird trotzdem zum Wald hinschauen.“ Im Russischen wird der Spruch häufig mit Treuebruch und Fremdgehen assoziiert. Das Tierische im Menschen klingt an, bleibt jedoch im Symbol des Wolfes verschlüsselt.

Der Wolf erhält als Symbol eine tiefere Bedeutung, wenn man berücksichtigt, dass eine alte Legende der türkischen Mythologie dem Tier einen Ehrenplatz zuweist: Dem Mythos zufolge stammen die Türkvölker von einer Wölfin ab, die mit einem im Dschungel aufgewachsenen Mann Kinder zeugt. Daher ist es nicht verwunderlich, dass der Wolf auch in Kasachstan häufig personifiziert wird. Sprichwörter, die den unzählbaren Wolf behandeln, sprechen nicht umsonst für den Menschen.

Von großen Kippen

Und noch etwas fällt auf in den russlanddeutschen Sprichwörtern – sie scheinen ungewöhnlich stark von Exkrementen geprägt zu sein. Ein vielzitiertes, nützliches, wohl aber humorvoll gemeinter Ratschlag im Schöntaler Dorf soll beispielsweise gewesen sein: „Wanste scheißen willst, vergess nicht, die Hose runterzumachen.“ Auch, erklärt Weiz, soll über die „Kippel“ – so übersetzt Weiz einen Haufen oder Hügel metaphorisch als Fäkalien – der Bewohner gesprochen worden sein: „Er legt ein großer Kippel hin, da hopft der größte Soldat nicht drüber.“ Und durch die Tür der besetzten Toilette habe man regelmäßig gerufen: „So lange kann man ja ein Baum raus scheißen.“

Die Tendenz des Dialekts zum Exkrement mag für das städtische, hochdeutsche Ohr vielleicht gewöhnungsbedürftig, derb klingen. Doch lässt sich diese Besonderheit in der Sprache vielleicht aus der überlebenswichtigen Funktion der Fäkalien im Dorfleben damals herleiten. Weiz verweigert in seinem Dokument neben der Sprache auch Bräuche des bäuerlichen Lebens – heute scheinbar lange vergessen – und erinnert im Zuge dessen an den Mangel an Holz, unter dem viele Aussiedler, insbesondere nach der Deportation, litten, als die Winter ungewohnt streng wurden.

Mistholz für die kalten Winter

„Von ihren nächsten Nachbarn, den Kasachen – einem Steppenvolk – übernahmen die Deutschen das Verfahren, trockene Kuhfladen (russisch: Kijjak, im hessischen Dialekt: Kuhpladder) zu sammeln und sie als Hausbrand zu verwenden.“ Weiz erinnert sich, an das „Kuhpladder-Sammeln“, welches die Bewohner zur systematischen „Mistholz“-Erzeugung weiterentwickelten – „reiner getrockneter Mist in Form von Briketts, die als Heizmaterial dienen.“ Nur so ließ sich ein kalter sibirischer Winter überstehen. Zwar ist auch das Hochdeutsche eine Fäkalsprache, aber Exkremente nehmen hier eine ganz andere Rolle als im städtischen Leben ein. Und warum sollte die Sprache verschmähen, was überlebenswichtig ist?

Ja, die Sprichwörter sprechen für sich und die Redewendungen wenden das Leben. Alexander Weiz möchte aus seiner Sammlung ein Buch machen. Sein Ziel ist es, all die Besonderheiten seiner Kultur einer jüngeren Generation zugänglich zu machen, um sie nicht dem Vergessen anheimfallen zu lassen. Eine von Weiz so genannte „Brief Kritzelei“ ist ein kurzer, genannter Reim, der an das Ende eines Briefes geschrieben wurde. Einen solchen notiert er in seiner Sammlung – und auf seltsame Weise klingt die Kritzelei wie auf das ganze große, wirr zusammengewürfelte Dokument von Weiz selbst bezogen: „Es ist nicht gut geschrieben, aber gut gemeint, meine Hand hat gezittert, das Herz hat geweint.“

GESCHICHTE

JAPANISCHE KRIEGSGEFANGENE IN KASACHSTAN: BILDER ALS ERINNERUNGEN

Clara Momoko Geber, Japanologin und Slawistin, begab sich in der ersten Jahreshälfte auf die Suche nach InformantInnen zum Thema „Japanische Kriegsgefangene in Kasachstan und ihre Hinterlassenschaften“. Die stärkste Korrelation zwischen Kasachstan und Japan bestand im Zweiten Weltkrieg, als japanische Soldaten in sowjetischen Gefangenenlagern festgehalten wurden. Diesem Recherchethema ging sie in Kasachstan in Archiven, Experimentensprachen und Ortsbesichtigungen nach. Ihre Ergebnisse fasst sie in Form von einer Artikel-Serie für die DAZ zusammen. Dieser Teil behandelt das künstlerische Schaffen in sowjetischer Kriegsgefangenschaft.

Clara Momoko Geber

[...] Von Misao Yokoyama stammen die wenigen Bilder aus der Kriegsgefangenschaft in Kasachstan, die an die Öffentlichkeit gelangten. Somit zählt er zu den wenigen Japanern, die ihre Spuren in Form von Malereien hinterließen – abgesehen von Erzählungen und Fotografien anderer Soldaten.



Yokoyama verbrannte auch Fotografien, auf denen er selbst abgebildet war. Dieses Bild ist eines von wenigen Fotos mit seinem Gesicht im Profil, die übriggeblieben sind. Deshalb wird diesem Bild eine große Bedeutung für den Künstler beigemessen.

KULTUR

WAS LEIPZIG SO RUSSISCH MACHT

S. 1 >> Das sogenannte Achilleion wurde 1950 erbaut, um von hier aus Produkte aus der Sowjetunion nach Mitteleuropa zu vermarkten. Seit ihrer Schließung in den 1990er Jahren ist die Messehalle jedoch zusehends baufällig geworden. Ihre sozialistische Symbolik ist nur noch an der Dachpyramide abzulesen, auf der ein charakteristischer roter Stern weithin sichtbar thront.

Impulse für eine deutsch-russische Beziehung

All diese historischen Bezüge versteht Leipzig als Chance aber auch als Verpflichtung, erklärt Christoph Sorger von der Stadtverwaltung: „Wir pflegen eine themenbezogene Zusammenarbeit mit einer ganzen Anzahl russischer Städte wie etwa Woronesh, Tomsk oder Nischni Nowgorod.“ Dabei will es das Leipziger Rathaus nicht allein bei einfachen Städtepartnerschaften belassen, sondern strebt ein intensives Austauschverhältnis an, auch mit der russischen Hauptstadt: „Wir haben 2014 ein sehr umfangreiches Kooperationsabkommen mit Moskau abgeschlossen, das gemeinsame Vorhaben im Bereich Messewesen, Stadt- und Verkehrsentwicklung, Denkmalpflege, Schüleraustausch, kulturelle Projekte, Berufsausbildung, universitäre Ausbildung und Forschungskooperation umfasst.“

Eines der markantesten Events dieser Zusammenarbeit stellt wohl der Leipziger Operball dar, der im Herbst 2017 unter dem Motto „Moskauer Nächte“ veranstaltet werden soll. Die Veranstaltung, zu der sich zahlreiche Musiker und Designer aus Moskau angekündigt haben, hat den Anspruch,

Der Maler wurde am 25. Januar 1920 in der Stadt Tsubashime (Präfektur Nigata) in Japan geboren und verstarb am 1. April 1973. Er war Professor für bildende Künste an der Tama Art University in Tōkyō und ein berühmter nihonga-Maler der Shōwa-Periode Japans. Diese Art der japanischen Malerei zeichnet sich durch den Verzicht auf Tiefendarstellung sowie Schatten und den Gebrauch von Mineralfarben aus.

Im Jahre 1940 wurde Yokoyama als japanischer Soldat in die Mandchurei einberufen und 1945 in Sibirien gefangen genommen. Letzten Endes wurde er in Karaganda (Kasachstan) als Zwangsarbeiter stationiert und musste in Kohleminen arbeiten. 1950 konnte der Künstler nach Japan zurückkehren. In Japan verarbeitete er seine Erinnerungen an die Kriegsgefangenschaft mit seinen Malereien und veröffentlichte im September 1950 das Bild „Eindrücke aus Karaganda“.

Als Yokoyama aus seiner Heimat nach Tōkyō zog, verbrannte er eigenhändig einen Großteil seiner Werke, die an Kasachstan erinnern – unter anderem auch das Bild „Eindrücke aus Karaganda“. Später fertigte er allerdings weitere Bilder unter demselben Titel an, die heute noch vorhanden sind.

Durch eine Kunstform der Malerei namens „Trimming“ kann man kleine Gegenstände auf der Leinwand größer wirken lassen. Yokoyama wendet diese Technik an, um seine persönliche Stilrichtung zu definieren und um das große Leid der Zwangsarbeiter in den Kohleminen zeichnerisch auf der

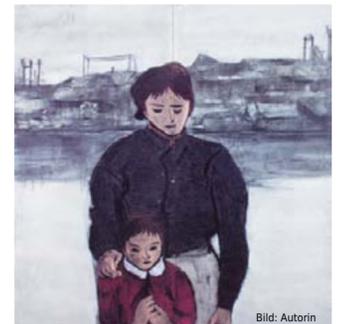


„Mutter Kasachstans“, Misao Yokoyama, 1951.

Leinwand darzustellen. Im Frühling 1951 entstand sein Bild „Mutter Kasachstans“. Dieses Bild unterscheidet sich durch die Farbgebung von seinen monochromen Malereien Ende der 1950er Jahre.

Ab Mitte der 1950er Jahre spezialisierte sich der Künstler mehr auf Landschaften als auf Porträts. Trotzdem malte Yokoyama im Jahre 1958 das Bild „Mutter und Kind“. Es wird vermutet, dass es sich bei den gezeichneten Personen um die Ehefrau des Künstlers und das gemeinsame Kind handelt. Ebenso geht man davon aus, dass die Landschaft im Hintergrund die Kohlemine in Karaganda darstellt. [...]

Die Fortsetzung dieses Beitrags lesen Sie in der nachfolgenden Ausgabe.



„Mutter und Kind“, Misao Yokoyama, 1958.



Die orthodoxe Gedächtniskirche Leipzig, erbaut 1913.

„eine Brücke zwischen deutscher und russischer Tradition zu schlagen“, wie es im Ankündigungstext der Organisatoren heißt.

Einen weiteren Eindruck dieser kulturellen „Brücke“ kann man von der Sanierung des bereits erwähnten Messe-Pavillons bekommen. Die derzeit durchgeführten Bauarbeiten an Fassade und Fundament zeigen, dass das russische Erbe in Leipzig eine Aufwertung erfährt. In die sowjetische Messehalle soll bis April 2018 das Stadtarchiv einziehen. So erweist sich das robuste Betonskelett des Gebäudes stabil genug, um eine sichere Verwahrung Zehntausender Zeitdokumente zu gewährleisten. Nach der Eröffnung sollen Fotos und Texte im Innenbereich des Gebäudes an die wechselvolle Geschichte des Achilleion erinnern.

Dies alles zeigt: Leipzig will die russische Geschichte der Stadt wiederentdecken und sichtbar machen. Und vielleicht werden auf diese Weise von Sachsen Impulse ausgehen, um das deutsche Verhältnis zu Russland nachhaltig zu verbessern. ■

- Ladengeschäft, n – розничный магазин
- Zuwanderer, pl – иммигранты
- Völkerschlachtdenkmal, n – Памятник битве народов (Лейпциг)
- vermeintlich – мнимый
- Stadtverwaltung, f – городное управление
- Ratschlag, m – совет
- erwähnter – упомянутый; указанный

INTERVIEW

„ICH BEFAND MICH IN EINER FALSCHEN ZEIT“

Anatoli Steiger, geboren 1941 in Neu-Freudental bei Odessa, arbeitete zu Lebzeiten als Journalist und Schriftsteller. Eines der letzten Interviews mit dem Russlanddeutschen konnte Agnes Gossen-Giesbrecht 2014 mit ihm führen (Ferngespräche Bonn-Hamburg 2014).

Agnes Gossen-Giesbrecht

Ab 1990 lebte Steiger in Hamburg, Deutschland. Hier konnte er sich mit voller Kraft der schriftstellerischen Tätigkeit widmen. Eigene Erfahrungen sind der Stoff seiner Geschichten, Erzählungen und Romane. Was in ihm bisher schlummerte oder in den Tisch geschrieben wurde, konnte hier weiter aufgearbeitet und veröffentlicht werden. Vor allem in seinem Roman „Die Fremden“ (2000) schaffte er es, Elemente der erzählerischen Tradition Russlands und Deutschlands zu verbinden und die Geschichte einer Volksgruppe zu schreiben, die auch heute in der Bundesrepublik erneut als „Fremde“ betrachtet wird. Er zeigt die wechselvolle und tragische Geschichte eines Russlanddeutschen und seines Bruders – mit der ganzen schwierigen Problematik dort und hier, wobei er die Erzählstränge eines Heute und eines Gestern geschickt und nachvollziehbar miteinander verband. Darauf folgten weitere Publikationen: der Roman „Das Haus am Teich“ (BMV Verlag Robert Burau 2003), der Sammelband „Tschomolungma“ (2003) und zuletzt die überarbeitete Fassung des Romans „Die Fremden“ in der Sammlung „Die Fremden und andere Erzählungen“ (Geest-Verlag 2005). Steiger war Mitglied im Verband deutscher Schriftsteller und im Literaturkreis der Deutschen aus Russland e.V.

Lieber Anatoli, erinnerst du dich noch an die allerersten Bücher, die du gelesen hast? Welche Rolle spielten sie in deiner Kindheit? Welche Autoren, die du in der Schulzeit für dich entdeckt hattest, hast du auch später gern gelesen?

Ich habe erst später erfahren, was es für ein Buch und wer der Autor war, da ich es ohne Titelblatt, lediglich den Anfang und das Ende, in der Abstellkammer meines Freundes fand. Ich war damals zehn Jahre alt, und das Buch hinterließ bei mir einen unvergesslichen Eindruck. Ich begriff, dass ich, wie der Protagonist Pawel, mein Schicksal in meine eigenen Hände nehmen kann. Ich wusste noch nicht wie, schlecht oder recht, aber dass ich es kann. In seinem Roman „Mutter“ hat Gorki genial die Zukunft vorhergesehen: Ein Bolschewik, der Verbote der modernen Terroristen, sagt: „Wer nicht mit uns ist, ist gegen uns und wird deshalb vernichtet!“ Was 20 Jahre später auch pasierte und bis jetzt aktuell ist. Es ist kaum bekannt, dass Gorki vor der Revolution auch eine Schmähchrift über Lenin geschrieben hatte, der über Leichen zur Macht schritt. Ein späteres Essay über Lenin war wahrscheinlich aus Selbstschutz geschrieben, wie es zum Überleben auch Majakowskij, Mandelstam und viele andere machten.

Später war ich sehr beeindruckt vom Film „Frühling in der Saretschnaja-Straße“ mit dem Schauspieler Nikolai Rybnikow, und von Martin Eden, dem Protagonisten des gleichnamigen Romans von Jack London. Es waren starke Persönlichkeiten, die sich selbst formten. Wären mir damals irgendwelche langweiligen Bücher in die Finger geraten, wäre ich nicht so ein leidenschaftlicher Leser unserer Dorfbibliothek geworden. Leider war dort die Auswahl nicht besonders groß.

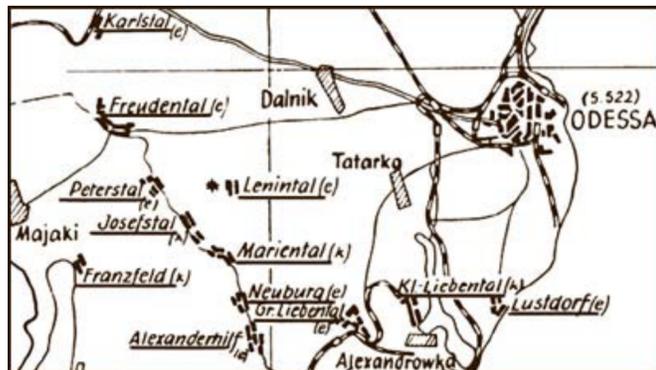
Welche Autoren oder Menschen in deiner Umgebung haben einen besonderen Einfluss auf dein Leben und deine Weltanschauung gehabt?

Ich war im Dorf ein Außenseiter. Alle wussten, dass man uns aus Deutschland zurückgebracht hatte als Repatrierte. Ich musste mich in Schlägereien verteidigen. Dann kam ich in eine Schule in der Nähe der Eisenbahnstation. Dort war ich wieder ein Fremder, weil ich aus dem Dorf kam.



Foto: privat

Anatoli Steiger wurde 1941 in Neu-Freudental bei Odessa geboren und starb am 04. Juni 2015. 1944 flüchtete seine Familie über Polen nach Deutschland und wurde in Mecklenburg eingebürgert. 1946 folgte die „Repatriierung“ nach Sibirien. In seinen Jugendjahren arbeitete Steiger zuerst auf Baustellen in Nowosibirsk. 1962-1968 studierte er Journalistik an der Universität Swerdlowsk (heute Jekaterinburg) und arbeitete danach für verschiedene Zeitungen, darunter in der Perestroika-Zeit vier Jahre lang als Korrespondent der TASS. (Foto aus 2005)



Erst später in Nowosibirsk fand ich Freunde. Da gab es viel freiwillig und unfreiwillig Zugereiste, und es gab auch Schlägereien. Ich arbeitete auf der Baustelle und lebte im Arbeiterwohnheim zusammen mit den zwei Brüdern Sakowitsch, die ein Fernstudium machten und mich, fast mit Gewalt, in die Abendschule begleiteten und in die Obhut der Lehrerin gaben, welche die 9. Klasse leitete. Ich versuchte zu schwänzen, bis ich den oben genannten Film sah. Zwei Jahre später beendete ich die Mittelschule und entschied mich dann freiwillig für das Studium.

<< Ich war der erste Deutsche, der Journalistik studieren durfte. >>

Ich glaube nicht, dass die Schule mich zum Lesen bewegt hat. Ich wollte nur eine Bestätigung, dass ich sie beendet hatte. In Nowosibirsk gab es so viel Interessantes für einen Jüngling aus dem Dorf, so viele Versuche: Boxen, Tanzen, den Fluss Ob. Ich war 16 Jahre alt, todmüde nach der Arbeit und musste noch zur Schule, wo ich oft einfach einschliefe...

Als mir meine erste Liebe begegnete, begann ich Gedichte zu schreiben. Dann wurde in der Abendzeitung ein Artikel über mich veröffentlicht. Ich hatte bei der Redaktion Interesse geweckt: Man schickte einen Fotojournalisten auf die Baustelle, der ein Foto mit Brigadier Lenskij, mir und meinem Freund machte, da wir eine der ersten Brigaden der kommunistischen Arbeit waren, die Chruschtschow so hoch pries.

Dieses Foto, mit einem Zeugnis, dass ich als „Zögling der Brigade der kommunistischen Arbeit“ ein ehrenwerter Student an der Universität sein werde, schickte ich mit meinen Aufnahmepapieren nach Swerdlowsk, an die Fakultät für Journalistik der dortigen Uni. Es gab sehr viele Abiturienten mit demselben Wunsch, und das Auswahlverfahren war sehr streng. Ich vermutete, dass der Aufnahmekommission dieses Zeugnis von meiner Brigade und dass ich schon zwei Jahre einen Arbeiterberuf ausgeübt hatte, gefallen hat. In meinem zweiten Studienjahr wurde ich gefragt, warum ich noch kein Komsomolze bin. Ich war der erste Deutsche, der Journalistik studieren durfte, aber ein Jahr später kam noch einer, dann noch einer...

Während des Studiums versuchte ich, alles nachzuholen, was ich früher nicht gelesen hatte. Ich arbeitete nachts als Heizer und las dabei Homer und Sophokles, um die Prüfungen zu bestehen. Später kamen dazu die ganze Weltliteratur und Philosophie und natürlich die Literaturzeitschriften „Junost“, „Znamja“, „Novij mir“ – Aksjonow, Bondarew, Kasakow... Das machte ich freiwillig, um nicht als „Hinterwälder“ aus der Taiga unter meinen Kommilitonen, die aus besseren Schichten kamen, zu gelten. Ich wollte eigentlich Schriftsteller werden, aber für das Literaturinstitut in Moskau reichte das Geld einfach nicht.

Wann und warum hast du angefangen, Erzählungen zu schreiben und zu veröffentlichen?

Ich begann zu schreiben, um Antworten auf aktuelle Fragen zu finden, aber ich suchte auch nach dem Sinn des Lebens – wie Jugendliche aller Zeiten und Länder.

Meine erste Erzählung „Der Sohn“ schrieb ich während des Studiums, und sie wurde in der Zeitschrift „Ural“ veröffentlicht. Aber das war nicht das, was ich wollte, weil man sich der Presse anpassen musste. Bei den Zeitungen klappte es, bei den bekanntesten literaturzeitschriften nicht. >>

INTERVIEW

„ICH BEFAND MICH IN EINER FALSCHEN ZEIT“

>> Manchmal denke ich, dass ich an meinem ersten Roman „Die Fremden“ mein ganzes Leben lang schrieb, seit meiner Kindheit.

Als man uns aus Deutschland nach Sibirien in ein russisches Dorf brachte, war ich fünf Jahre alt und mein einjähriger Bruder schrie die ganze Zeit vor Hunger. Wir konnten kein Russisch, hatten schon einige Tage nichts gegessen und waren ganz durchgefroren. Ein Mann im weißen Pelz trank Wasser aus einem Fass in der Ecke, wo auch ein Kalb stand, und schüttete die Wasserreste an die Wand, wo es sich sofort in Eis verwandelte.

<< Da meine Erzählungen auf Russisch nicht veröffentlicht wurden, begann ich in Deutschland, auf Deutsch zu schreiben. >>

Dann gab er meinem Bruder ein Bonbon. Mein Bruder wollte Brot und keine Bonbons. Wie ich dieses Bonbon wollte! Nur gab mir keiner eins. Mein Bruder nahm es dann doch, weil es kein Brot gab. Ich wollte so viele Jahre darüber schreiben, ohne Angst zu haben, ohne Rücksicht, aber erst in Deutschland, als ich wieder einigermaßen des Deutschen mächtig wurde, war es möglich, über meine Generation zu berichten. Da meine Erzählungen auf Russisch nicht veröffentlicht wurden, begann ich in Deutschland, auf Deutsch zu schreiben.

Warum hast du nach den zwei großen Romanen „Die Fremden“ und „Das Haus am Teich“ wieder angefangen, auf Russisch zu schreiben? Ist das Internet daran „schuld“ oder hat sich deine innere Einstellung wieder geändert?

Ich schrieb eigentlich auch weiterhin auf Russisch, aber nur Artikel und Rezensionen. Dann rief man mich aus meiner früheren Zeitung an und bat mich, meine Erinnerungen aufzuschreiben. Und ich begann mich wieder zu erinnern. Der Chefredakteur war begeistert: „Was für ein Gedächtnis, Details, Stil!“

Du hast als Journalist und in Deutschland als langjähriger Lektor und Redakteur der russischen Almanache des Literaturkreises viel mit fremden Texten zu tun gehabt. Kann man als Autor aus fremden Texten und Fehlern lernen oder sich inspirieren lassen?

Ich war immer lernbereit, und lernen kann man immer etwas, wie aus guten, so auch aus mittelmäßigen Texten. Ich freute mich immer, wenn jemand meiner Schriftstellerkollegen Erfolg hatte. Gute Texte haben mich immer inspiriert und ermutigt, weiter zu schreiben. Die Arbeit im Literaturkreis bewahrte mich vor Depressionen, Selbstmitleid und Selbstkasteiung...

Nächstes Jahr (Anm. d. Red.: Interview geführt im Jahr 2014) feierst du dein 75-jähriges Jubiläum, und du wurdest für deine vielseitigen Aktivitäten mit einer Ehrenurkunde des Literaturkreises ausgezeichnet. Wie schätzt du jetzt das früher Geschriebene ein? Was hast du noch in der Schublade liegen? Was brennt noch auf den Nägeln, was du unbedingt noch schreiben willst?

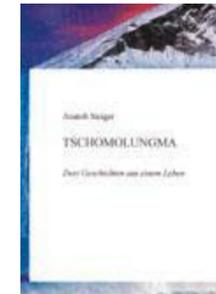
Ich habe meine Trilogie, als welche der Roman „Die Fremden“ gedacht war, noch nicht fertig. Das dritte Buch ist ins Stocken geraten. Es ist fast fertig, aber es gefällt mir nicht. In das dritte Buch habe ich schon drei Jahre meines Lebens investiert und will es irgendwann doch fertig schreiben. Was Jubiläen oder auch einfach meine Geburtstagstage betrifft, so mochte ich sie nie. In der Jugend hatte ich viele Freunde, aber auch vor denen musste ich vieles verheimlichen. Mein Vater war nach dem Krieg in der Bundesrepublik

geblieben. Sogar meinen richtigen Namen Adolf, den ich in Anatoli verwandelte, hasste ich, weil ich nach dem Krieg im Dorf deshalb immer gehänselt wurde. Meine Freunde wussten auch nicht von meinem Traum, nach Deutschland zu meiner Mutter und meinen Geschwistern umzusiedeln...

Es ist kaum zu glauben, aber als ich mich – einst in Tadschikistan – ein einziges Mal überreden ließ, meinen Geburtstag zu feiern und die Party in meiner Wohnung richtig im Gange war, gab es ein Erdbeben. Die Betonwände bekamen Risse, die Lüster schaukelten wie ein Uhrpendel, der Fernseher fiel um... Wir begriffen sofort, was los

war und alle, die am Tisch saßen, sich auf dem Balkon küssten oder tanzten, liefen schnell nach draußen. In Tadschikistan ist es bekannt, dass ein Haus in vierzig Sekunden auseinander fallen kann, also lief man die vier Etagen runter auf die Straße. Nach vier Stunden gingen wir alle nach Hause und versuchten, einzuschlafen.

Ich war gerade eingenickt, da weckte mich ein Anruf aus Moskau. Aus der TASS, wo ich arbeitete. Man gratulierte mir zum Geburtstag und bat um Informationen und Bilder vom Erdbeben... Die Nachbarstadt Kairakum war total zerstört worden. Stufe acht auf der Richter-Skala – eine ganze Nachtschicht in einer Teppichfabrik war ums Leben gekommen, und das Nachbardorf wurde unter dem Schlamm vom Bergrutsch begraben. Bei mir taucht dabei auch jetzt sofort ein Bild von damals auf: Am Ende des verschwindenden Dorfes ein kleines Erdhäuschen, im Hof eine Ziege, die an den Fernseherfuß angebunden ist und der Rücken eines alten Mannes, der in der Richtung der aufgehenden Sonne betet. So einen Geburtstag hatte ich einmal... Deshalb mag ich keine Geburtstage.



war und alle, die am Tisch saßen, sich auf dem Balkon küssten oder tanzten, liefen schnell nach draußen. In Tadschikistan ist es bekannt, dass ein Haus in vierzig Sekunden auseinander fallen kann, also lief man die vier Etagen runter auf die Straße. Nach vier Stunden gingen wir alle nach Hause und versuchten, einzuschlafen.

Ich war gerade eingenickt, da weckte mich ein Anruf aus Moskau. Aus der TASS, wo ich arbeitete. Man gratulierte mir zum Geburtstag und bat um Informationen und Bilder vom Erdbeben... Die Nachbarstadt Kairakum war total zerstört worden. Stufe acht auf der Richter-Skala – eine ganze Nachtschicht in einer Teppichfabrik war ums Leben gekommen, und das Nachbardorf wurde unter dem Schlamm vom Bergrutsch begraben. Bei mir taucht dabei auch jetzt sofort ein Bild von damals auf: Am Ende des verschwindenden Dorfes ein kleines Erdhäuschen, im Hof eine Ziege, die an den Fernseherfuß angebunden ist und der Rücken eines alten Mannes, der in der Richtung der aufgehenden Sonne betet. So einen Geburtstag hatte ich einmal... Deshalb mag ich keine Geburtstage.

Man hat ja irgendwann sowieso erfahren, dass du ein Deutscher bist, wo war denn der Unterschied?

Ein sehr großer Unterschied. Wenn ich neue Bekanntschaften schließe unter dem russischen Namen Anatoli, denkt ja keiner sofort, dass ich ein Fremder bin und wenn man sich schon angefreundet hat, dann ist man, sogar bei Frauen, ein normaler, interessanter Mensch...

<< Die Fetzen mit meinem Namen Adolf vergrub ich. >>

Ist es wahr, dass du nach der Ankunft in Deutschland deinen russischen Namen in einen deutschen gewechselt hast?

Es ist wahr. Nur geändert hatte ich nicht den Familiennamen, sondern den Vornamen. Aber nicht in Deutschland, sondern in Sibirien, als ich 1956 nach der 8. Klasse nach Nowosibirsk kam. Dort habe ich alle meine Papiere, in denen der verhasste Vorname Adolf stand, vernichtet. Wenn ich vorher in

der Schule von der Lehrerin mit dem Vornamen angesprochen wurde, zog sich bei mir alles zusammen – es roch nach Unglück, Bestrafung für ein Vergehen, Prügel oder danach, in eine Zimmerecke gestellt zu werden. Manchmal war es nicht nur wegen des Namens, sondern auch verdient...

Später war ich sogar zu scheu, ein Mädchen anzusprechen, weil ich meinen Namen nicht auszusprechen wagte. In Nowosibirsk zerriss ich meine Geburtsurkunden auf Deutsch und Russisch, einen Teil warf ich in den Fluss, aber die Fetzen mit meinem Namen Adolf vergrub ich... Daraufhin fühlte ich mich wie ein anderer Mensch und ging

autobiographisch, aber auch als Gegenteil sehen. Einige Situationen sind von mir durchlebt, die meisten jedoch von anderen Menschen, meinen Bekannten, Verwandten usw. Ich kombinierte diese Situationen nach Lust und Laune, aber nach einem bestimmten Konzept. Ich habe dieselbe Fremdenfeindlichkeit immer wieder gespürt, auch auf eigener Haut, als mir immer wieder von russischen Jungs aufgelauret wurde und ich nicht wusste, wie ich meinen zweijährigen Bruder heil aus dem Kindergarten nach Hause bringen sollte, weil die Mutter krank zu Hause lag.

Später habe ich nicht die Feindseligkeit, sondern immer wieder Vorsicht in Bezug auf meine Person und Absage bei Bewerbungen gespürt – zum Beispiel bei der Zeitschrift „Ural“, von der ich träumte. Auch bei einem Filmstudio klappte es nicht, obwohl ich Empfehlungsschreiben von bekannten Autoren vorweisen konnte. Es war später schon keine Angst mehr, sondern ein Hindernis, das Gefühl, dass ich nicht zu Hause in diesem Land war und das Leben deshalb an mir vorbei gleite. Als ob man sich in einem fremden Film, in einem fremden Haus befindet und gerne nach Hause möchte, aber nicht weiß, wo dieses Haus ist und welcher Weg dahin führt.

Wie schwierig war dein Integrationsweg in die deutsche Kultur und Literatur, die Lebensweise des modernen Deutschlands?

Es war nicht leichter als in der Sowjetunion. Ich kam mit 50 an. Die Sprache hatte ich verdrängt und vergessen. Aber ich hatte keine Angst mehr, fühlte mich zu Hause, wusste, dass man mir helfen würde. Mein Ziel war, auf Deutsch schreiben zu können. Deshalb habe ich zehn Jahre lang kaum mehr auf Russisch geschrieben, doch zugleich konnte ich es auf Deutsch noch nicht so gut.

Hast du versucht, deine Werke in Russland zu veröffentlichen?

Der Schriftsteller Boris Putilow wollte meinen Roman für die Zeitschrift „Ural“ ins Russische übersetzen, schaffte es aber nicht. Er bat mich, es selbst zu tun, aber es wäre dann ein anderes Buch geworden.

Meine Gedanken über dieses Problem habe ich in den Mund des Protagonisten meines Buchs „Dschomolungma“ gelegt: „Er lebte in einer falschen Zeit, an einem falschen Ort. Sein Leben strömte durch ihn, ohne ihn zu berühren, als ob er sich selbst von abseits beobachtete, distanziert und befremdet. Und trotzdem bereute er diese schnell vergehenden Augenblicke und auch die noch übrig gebliebene Zeit...“

<< Als ob man sich in einem fremden Film, in einem fremden Haus befindet. >>

Sogar der Dekan der Universität, Professor Dr. Kogan, erfuhr erst ein Jahr später, dass ich ein Deutscher bin, bis dahin hatte er gedacht, ich sei ein Jude, und hatte mir bei der Aufnahme geholfen. Auch später vermittelte er mir eine Arbeit über seinen Bruder, den Präsidenten der Akademie der Wissenschaften in der Filiale im Ural.

Inwieweit ist dein Roman „Die Fremden“ autobiographisch? War es nicht die Angst, die du selbst erlebt hattest, die in den ersten Kapiteln deines Buches in Bezug auf Anatoli Kellner beschrieben wird?

Natürlich gibt es bei der Lebensschilderung meines Protagonisten Anatoli Kellner viele Übereinstimmungen mit meiner eigenen Biographie, die im Klappentext geschildert ist. Man kann das Buch rein

- zu Lebzeiten – при жизни
- in jemandem schlummern – дремать, таиться (в ком-л., в что-л.)
- die Zukunft vorhersehen – предвидеть будущее
- Selbstschutz, m – самозащита
- schwänzen – пропускать занятия
- des Deutschen mächtig werden – овладевать немецким языком
- mittelmäßig – средний (по качеству)
- verhasst – ненавидный, ненавидимый
- Lebensschilderung, f – жизнеописание
- aufauern – подстергать (кого-л.)

ÖSTERREICHISCHE WÖRTER MIT MIGRATIONS HinterGRUND



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. Dieses lässt sich wiederum nicht selten darauf zurückführen, dass Österreicher gerne Wörter aus anderen Sprachen stehlen. In unserer Reihe Österreichische Wörter mit Migrationshintergrund bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelurium der nach Österreich eingewanderten Wörter zu bieten. Unser Immigrant der Woche ist diesmal kein Wort, sondern gleich eine ganze Phrase: auf Lepschi gehen.

Rafaela Lobaza

■ Aufgrund unserer Geschichte kann es einem schon mal passieren, dass man vor einem Wiener Wohnhaus steht, die Namen neben den Türklingeln durchliest und mehr als die Hälfte davon ursprünglich tschechisch sind. Man findet in Wien viele Dvoraks und Horvaths, seltener kann man auch Lepschi oder Lebschy an einer Tür lesen. Letzere kommen vom tschechischen Wort für besser: lepší.

Lepší hat sich aber nicht nur als Nachname nach Wien geschmuggelt, sondern auch in der Phrase „auf Lepschi gehen“. Jetzt ist vielleicht bei erster Betrachtung nicht sofort

klar, was denn dieser Ausdruck heißen mag. Dieses Rätsel lässt sich jedoch leicht auflösen. Wer schon einmal Zeit in Wien verbracht hat, weiß, dass die Wiener – egal ob die urösterreichischen oder die Dvoraks mit den tschechischen Wurzeln – nur eine einzige Sache besser können, als sich sarkastisch durch den Tag zu schlagen: sie gehen aus, sie gehen was trinken, sie vergnügen sich, sie machen sich abends in einem Club oder einer Bar eine gute Zeit, sie machen Party. Und genau das alles beschreibt unsere Phrase der Woche. Falls man also einmal einen schlechten Tag hat und diesen verbessern möchte: Auf nach Wien und auf Lepschi gehen! ■

SPENDENAUFBRUF!

Die Kasachstandeutsche Anna Molodenko ist 15 Jahre alt. Ihre Diagnose lautet wie folgt: Synovialsarkom des Weichgewebes am Knie (Krebs der Gelenkkapsel). Die ursprüngliche Diagnose – Knochentuberkulose – erwies sich als falsch. Trotz Behandlung verschlechterte sich der Zustand, und die Ärzte haben einen fatalen Fehler begangen – bei einem operativen Eingriff haben sie die Knorpel des Kniegelenks entfernt. Im Endeffekt wurde bei Anna ein Sarkom festgestellt, und infolgedessen wurde ihr rechtes Bein amputiert.

Nach der vierten Chemotherapie breitete sich die Krankheit auf die Wirbelsäule aus. Auf der Suche nach ähnlichen Fällen, die geheilt werden konnten, folgten Rückmeldungen aus Südkorea und Israel, eine Antwort aus Deutschland wird erwartet. Die Behandlungskosten belaufen sich auf 150 TAUSEND DOLLAR (Südkorea) bzw. 50 TAUSEND EURO (Israel).

Alle, die für Anna spenden wollen, können sich mit ihrer Familie oder der Deutschen Gesellschaft im Gebiet Schambyl in Verbindung setzen.

Natalya (Annas Mutter): +7 705 249 83 19

Alyona (Annas Schwester): +7 776 664 25 88

Nummer von Alyonas Bankkarte: 5354510038569041

QIWI-Nummer: +7 777 137 63 66

Deutsche Gesellschaft im Gebiet Schambyl: Taraz, 1-Mikr., Haus 14;

Telefon: +7 7262 345 345, +7 7262 340 142.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Клаудия Швайгер,

Рафаэла Лобаза

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4078.

1 сентября 2017 г. № 36 (8904).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

FOTO DER WOCHE

Die Metro Almaty und ihre neun einzigartigen Stationen



Bild: Inés Noé

Station 5 der Metro Almaty trägt den Namen „Baikonyr“, ebenso wie der Fluss, der im Westen Kasachstans fließt. Ein blauweißer Gang, an einem Ende eine große Leinwand und ein Bücherregal zum Zeitvertreib.



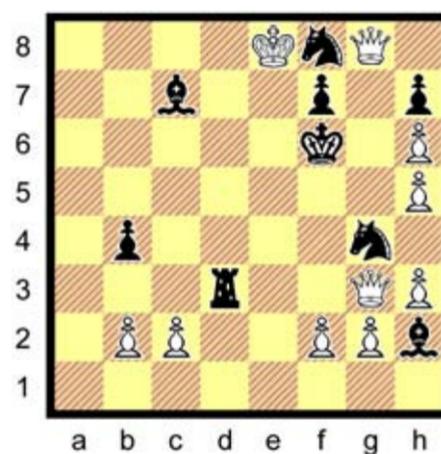
Bild: Inés Noé



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 039



Weiß hatte zuletzt gezogen. Wie? – Es gibt zwei Möglichkeiten.

(a) Dc3-03 oder (b) Kd8-e8 (Läuferabzug von d6). Die Umwandlung Bg7-g8d ist wegen der weißen Bauernkonstellation nicht möglich.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

PraktikantInnen: Claudia Schwaiger,

Rafaela Lobaza

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4078.

1. September 2017. Nr. 36/8904.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de